

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**АРТЮШЕНКО**  
Юлия Андреевна

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ**  
**ЛЕКСИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
О.В. Занковец

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Заведующей кафедрой теории и практики перевода

Кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

## РЕФЕРАТ

**Дипломная работа:** 51 страница, 3 главы, 62 библиографических наименований, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, КЛАССИФИКАЦИЯ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ТЕРМИН, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, НЕОЛОГИЗМ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, АТРИБУТИВНОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

**Объект исследования:** англоязычная общественно-политическая лексика.

**Цель исследования:** рассмотрение особенностей функционирования общественно-политической лексики в английском языке и способов ее перевода на русский язык.

**Методы исследования:** обзор общественно-политических текстов, контекстуально-семантический анализ, компонентный анализ, метод сплошной выборки, сравнительный анализ, метод классификации.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлены результаты анализа текстов общественно-политической направленности из англоязычных средств массовой информации. Выявлены особенности функционирования англоязычной общественно-политической лексики и способы ее перевода на русский язык. Статьи, используемые для анализа, датируются периодом 2018-2024 гг. и затрагивают актуальные темы общественно-политической жизни. Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что предпринята попытка анализа общественно-политической лексики по частотности ее использования в текстах СМИ и вариантов ее перевода, а также анализа способов перевода такой лексики на русский язык.

**Практическая значимость** определяется тем, что полученные в дипломной работе исследования могут быть использованы как в практической деятельности переводчиков, занимающихся общественно-политическими переводами, так и в педагогической деятельности ВУЗов на учебных курсах теории и практики перевода, общественно-политического перевода и письменного перевода.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

## РЭФЕРАТ

**Дыпломная праца:** 51 старонка, 3 главы, 62 бібліяграфічных найменняў, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНАЯ ЛЕКСІКА, КЛАСІФІКАЦЫЯ, ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫ СТЫЛЬ, ТЭРМІН, ІМЯ ЎЛАСНАЕ, НЕАЛАГІЗМ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, ПАЛІТЫЧНА КАРЭКТНАЯ ЛЕКСІКА, АТРЫБУТЫЎНА СЛОВАЗЛУЧЭННЕ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ СПАЛУЧЭННЕ, СПОСАБ ПЕРАКЛАДУ.

**Аб'ект даследавання:** англамоўная грамадска-палітычная лексіка.

**Мэта даследавання:** разгляд асаблівасцяў функцыянавання грамадска-палітычнай лексікі ў англійскай мове і спосабаў яе перакладу на рускую мову.

**Метады даследавання:** агляд грамадска-палітычных тэкстаў, кантэкстуальнай-семантычны аналіз, кампанентны аналіз, метады суцэльны выбаркі, параўнальны аналіз, метады класіфікацыі.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы прадстаўлены вынікі аналізу тэкстаў грамадска-палітычнай накіраванасці з англамоўных сродкаў масавай інфармацыі. Выяўлены асаблівасці функцыянавання англамоўнай грамадска-палітычнай лексікі і спосабы яе перакладу на рускую мову. Артыкулы, якія выкарыстоўваюцца для аналізу, датуюцца перыядам 2018-2024 гг. і закранаюць актуальныя тэмы грамадска-палітычнага жыцця. Навуковая навізна праводзіцца даследавання складаецца ў тым, што зроблена спроба аналізу грамадска-палітычнай лексікі па частотнасці яе выкарыстання ў тэкстах СМІ і варыянтаў яе перакладу, а таксама аналізу спосабаў перакладу такой лексікі на рускую мову.

**Практычная значнасць** вызначаецца тым, што атрыманыя ў дыпломнай працы даследаванні могуць быць выкарыстаны як у практычнай дзейнасці перакладчыкаў, якія займаюцца грамадска-палітычнымі перакладамі, так і ў педагагічнай дзейнасці ВНУ на навучальных курсах тэорыі і практыкі перакладу, грамадска-палітычнага перакладу і пісьмовага перакладу.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя іх літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

## ABSTRACT

**Diploma project:** 51 pages, 3 chapters, 62 bibliographic names, 1 appendix.

**Key words:** SOCIO-POLITICAL VOCABULARY, CLASSIFICATION, JOURNALISTIC STYLE, TERM, PROPER NAME, NEOLOGISM, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, POLITICALLY CORRECT VOCABULARY, ATTRIBUTIVE PHRASE, PHRASEOLOGICAL COMBINATION, METHOD OF TRANSLATION.

**Object of study:** English socio-political vocabulary.

**The purpose of the study:** to consider the features of the functioning of socio-political vocabulary in English and the ways of its translation into Russian.

**Research methods:** review of socio-political texts, contextual and semantic analysis, component analysis, continuous sampling method, comparative analysis, classification method.

**The results and their novelty:** The paper presents the results of the analysis of socio-political texts from the English-language mass media. The peculiarities of the functioning of the English-language socio-political vocabulary and the ways of its translation into Russian are revealed. The articles used for the analysis date back 2018-2024 and touch on topical issues of socio-political life. The scientific novelty of the research is that an attempt has been made to analyze socio-political vocabulary by the frequency of its use in media texts and its translation options, as well as to analyze ways to translate such vocabulary into Russian.

**Practical significance** is determined by the fact that the research obtained in the thesis can be used both in the practical activities of translators engaged in socio-political translations, and in the pedagogical activities of universities at training courses in the theory and practice of translation, socio-political translation and written translation.

The author confirms that the analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.